

SOUTERLIEDEKENS (Antwerpen, 1540)

PSALM VI: IN DINEN GRIM EN STRAFT MI NIET

Stemme: *In Oostenrijck daer staet een stad / Si is soe wel ghechieret*

BRON: voor de oorspronkelijke melodie en de 16^{de}-eeuwse wereldlijke liedtekst, hier met kleine aanpassingen - zo klinkt hij leuker voor jonge uitvoerders die niet met oude teksten vertrouwd zijn -, zie: E. Mincoff-Marriage, *Souterliedekens. Een Nederlandsch psalmboek van 1540 met de oorspronkelijke volksliederen die bij de melodieën behooren*, 's Gravenhage, 1922, p. 101-103; J. Van Biezen en M. Veldhuyzen, *Souterliedekens 1540. Facsimile-edition*, F. Knuf, 1984, fol. A8v; D. E. van der Poel (red.), *Het Antwerps liedboek*, Lannoo, 2004, deel 1, p. 490-491.

TEKST: van het elfstrofige lied *In Oostenrijck daer staet een stad* of *Daer staet een clooster in Oostenrijc* worden de eerste drie strofen gezongen.

OORSPRONKELIJKE LIEDTEKST	AANGEPASTE LIEDTEKST
1. Daer staet een clooster in Oostenrijc Het is soo wel gheciert Met silver ende roode gout Met grauwen steen doormoeret.	1. In Oostenrijck daar is een stad Die heel mooi is versierd Met silver en veel blinkend goud Met zware stenen gebouwd.
2. Daerin soo woont een joncfrou fijn Die mi so wel bevallet Rijck God, mocht ic haer dienaer sijn Ick soudese met mi voeren.	2. Daarin zo woont een meisje fijn Die mij keineig bevalt Welnu, mocht ik haar liefde zijn Ik voerde ze snel met mij mee.
3. Ick voerdese in mijns vaders hof Daer staet een grone linde Daerop so singhet die nachtegael Si singet so wel van minnen.	3. Ik bracht haar naar mijn grote tuin Daar staat een lindeboom Daarin zo zingt een nachtegaal Zijn lied van liefdestrouw.

BEWERKING: Gilbert Huybens, Leuven. De oorspronkelijke melodie is bewerkt voor drie gelijke stemmen (kinder- of jeugdkoor).

UITVOERING: strofe 1 eenstemmig, strofe 2 tweestemmig, strofe 3 driestemmig.

Den vijsdalm op die acht sinaren. Daer die wise in oosten
rijck daer staet een stad; si is so wel ghechieret.
In dinen grim en straft mi niet noch mi met
toornighen schijn En wilt casty en in mijn verdriet
Maer heer wilt mijno ghenadich sijn.
Want ich ben cranch/ end onghelone
Daer om ghencest doch my.
Ich ben verbaest in minen gront
Staet my met v ghenaden by.

Die ne l
furore tuo
arguas me
neq in ira
tua cortis
pias me.
Misere mei
Dhe qm infirmus
sum: sana me dhe
qm conturbata
sunt ossa mea.

vertellend L. = 60-63

In Oosten - zijk daar is een stad, die heel mooi is ver -
sied, met zil - ver en veel blin - kend goud

blinkend goud - met zwa - re stenen ge - bound.

Saarin zo woont een meisje fijn, die mij keineig be -
Daar in zo woont een [lief]

valt; wel - nu mocht ik haar lief - je zijn -
meis - je fijn; die - mij be - valt

liefje zijn -
ik voerde ze snel met mij mee.
ik voerde, voerde snel met mij mee.

Ik bracht haar naar een grote tuin, daar staat een linde-
 Ik bracht haar naar een grote tuin, daar staat een linde-
 Ik bracht haar naar een grote tuin, daar staat een linde-

boom; daarop zo zingt een nachte-gaal,
 boom; daarop zo zingt een nachte-gaal,
 boom, daarop zo zingt een nachte-gaal,

Solo - echo
 - nachtegaal
Koor
 [m] zijn lied van liefdes-trouw.
 [m] zijn lied van liefdes-trouw.
 [m] zijn lied van liefdes-liefdes-trouw.